МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

**Семантичні та структурні типи епітетів у перекладі британської та американської літератури**

**Шифр** метонімічна метафора

**Напрям** переклад

2018

**ЗМІСТ**

ВСТУП……………………………………………………………………………….2

РОЗДІЛ 1 ТИПОЛОГІЯ ЕПІТЕТІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ…………………....5  
 1.1 Сучасні класифікації тропів………………………………………………5

1.2Семантичні та структурні типи епітетів………………………………….7

1.2.1 Семантичні типи епітетів……………………………………….7

1.2.2 Структурні типи епітетів……………………………………….10

1.3. Способи перекладу епітетів…………………………………………….12

РОЗДІЛ 2 ОСНОВНІ ПРИЙОМИ ПЕРЕКЛАДУ ЕПІТЕТІВ У БРИТАНСЬКІЙ ТА АМЕРИКАНСЬКІЙ ХУДОЖНІЙ ЛІТЕРАТУРІ…………………………….17

2.1 Прийоми перекладу простих епітетів………………………………….17

2.2 Прийоми перекладу складних епітетів…………………………………21

2.3 Переклад фразових епітетів…………………………………………….24

ВИСНОВКИ………………………………………………………………………..29

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ………………………………………….30

СПИСОК ІЛЮСТРОВАНИХ ДЖЕРЕЛ………………………………………….31

ВСТУП

Епітет вважається найпростішим і найбільш поширеним видом тропів. Незважаючи на досить просту структуру, цей троп є одним з найскладніших з погляду семантики. Певне коло найуживаніших епітетів може характеризувати індивідуально-авторський стиль. «Як майстер пензля, - пише М. Рибнікова, - тяжіє до певних фарб та ліній, так художник слова тяжіє до певних епітетів. Міра суб’єктивності письменника найбільш відчутна, коли аналізуються його епітети». Особливий інтерес становлять фразові епітети, адже саме їх широко використовують у художніх та публіцистичних текстах. Такі епітети є оказіональними та завдяки своїй структурі є надзвичайно виразними та містять чимало конотацій. З погляду перекладу ці епітети є найскладнішими завдяки своїм структурним особливостям, проте і переклад простого епітета може викликати неабиякі труднощі через його семантичну природу.

Для теоретичного осмислення досліджуваної проблеми значення мають праці літературознавців та лінгвістів ( А. М. Веселовський, І. Р. Гальперин, В. А. Кухаренко, М. Рибнікова, І. М. Кочан, Т. М. Онопрієнко), які досліджували проблему класифікації тропів та зокрема епітетів. Особливий підхід до класифікації тропів запропонували Ю. М. Скребньов та О. М. Мороховський.

До проблеми перекладу тропів зверталися в різні часи такі вчені, як О. Ю. Дубенко, Т. А. Казакова. Проте проблема перекладу епітетів в їх роботах детально не розглядалась.

**Актуальність** **роботи** зумовлена значним інтересом вчених до семантичних та функціональних особливостей епітетів у художніх текстах та недостатнім висвітленням питання перекладу епітетів у науковій літературі.

**Об’єктом** **дослідження** є епітети у творах британських та американських письменників та поетів та їх переклади українською мовою.

**Предмет дослідження** – прийоми перекладу індивідуально-авторських епітетів відповідно до структури та семантики цих тропів.

**Мета дослідження** полягає у визначенні та обґрунтуванні проблем класифікації і перекладу епітетів.

Мета роботи обумовлює розв’язання таких **завдань**:

* дослідити лінгвістичні джерела з досліджуваної проблеми;
* охарактеризувати семантичні та структурні типи епітетів;
* провести зіставний аналіз фрагментів прозових і поетичних творів британських та американських письменників та українських перекладів;
* визначити основні прийоми перекладу епітетів.

**Матеріалом дослідження** є твори американських та британських авторів та їх переклади українською мовою.

Для розв’язання поставлених завдань використовувалися такі **методи наукового пошуку:**

* теоретичні: аналіз стилістичних праць для вивчення стану теоретичної розробки проблеми; порівняльний аналіз структурних та семантичних класифікацій епітетів;
* емпіричні: аналіз літературних творів та їх перекладів, виокремлення епітетів та їх класифікація;
* порівняльні: зіставлення епітетів в текстах оригіналу з перекладами українською та виявлення відмінностей;
* метод стилістичного аналізу семантичних і структурних типів епітета;
* метод контекстуального аналізу текстів оригіналу.

**Наукова новизна** роботи полягає у тому, що у роботі подано системну класифікацію трансформацій при перекладі епітетів та сформульовано основні прийоми перекладу фразових епітетів;

**Теоретичне значення** роботи пов’язано з тим, що визначено зв’язок прийомів перекладу епітетів з їх семантикою та структурою у різних жанрах художньої літератури.

**Практична значущість** дослідження зумовлена тим, що її результати можуть бути використані при написанні курсових і дипломних робіт, при проведенні занять з таких дисциплін, як практика перекладу, стилістика англійської мови, інтерпретація і переклад художніх текстів.

**Структура роботи**. Робота містить вступ, 2 розділи, висновки та джерела літератури.

У вступі визначається актуальність роботи, характеризуються об’єкт, предмет та мета дослідження, а також наукова новизна та практичне значення.

У першому розділі роботи аналізуються існуючі класифікації тропів та дослідження семантичних та структурних типів епітета. Розглядаються основні прийоми перекладу епітетів.

Другий розділ роботи присвячений порівняльному аналізу епітетів у творах британських та американських письменників та їх перекладів українською мовою. Визначаються основні прийоми перекладу різних структурних та семантичних типів епітетів.

У загальних висновках містяться результати роботи та визначаються перспективи подальших досліджень.

**РОЗДІЛ 1**

**ТИПОЛОГІЯ ЕПІТЕТІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ**

* 1. **Сучасні класифікації тропів**

У сучасному літературознавстві існують різні підходи до класифікації тропів. І.В. Арнольд під поняттям образотворчі засоби мови (тропи) вбачає види образного вживання слів, словосполучень і фонем, до яких належать усі види переносних найменувань. Образотворчі засоби є переважно лексичними і слугують для опису того чи іншого об’єкта. Образотворчі засоби можна характеризувати як парадигматичні, оскільки вони засновані на асоціації вибраних автором слів і виразів з іншими близькими їм за значенням. Поділ стилістичних засобів на виразні й образотворчі є умовним, оскільки образотворчі засоби, тобто тропи, у деяких випадках виконують також експресивну функцію, а виразні синтаксичні засоби у свою чергу можуть брати участь у створенні образності, у зображенні [1, с. 55].

О. М. Мороховський розглядає тропи як виразові засоби з погляду семасіології. Він виділяє засоби виразності або фігури заміщення та стилістичні прийоми. Фігури заміщення – це сукупність вторинних найменувань, що існують у мові або традиційно, або утворюються у мовленні на основі регулярних моделей. Вторинні найменування зазвичай вступають у парадигматичні відношення та у деяких випадках можуть бути стилістично маркованими. Вчений поділяє фігури заміщення на дві групи: **фігури кількості** та **фігури якості**. До фігур кількості він відносить гіперболу, мейозис та літоту як особливий різновид мейозису. До фігур якості, у свою чергу, він відносить метонімію та три її види: синекдоху, перифраз та евфемізм; метафору, до видів якої він відносить алегорію, антономазію та персоніфікацію; та іронію. Під стилістичними засобами маються на увазі фігури суміщення, тобто стилістично значимі способи сполучення у синтагматичній послідовності одиниць одного рівня, в тому числі й засобів виразності, у межах одиниці одного, більш високого рівня. Фігури суміщення він поділяє на три групи: фігури тотожності (порівняння, синоніми-замінники та синоніми-уточнювачі), фігури протилежності (антитеза, оксиморон) та фігури нерівності (градація), спадна градація та зевгма [17, с. 163-166].

У кожного дослідника стилістики української літературної мови своя класифікація цих виразових засобів. Розглянемо деякі з них. Т. С. Крайнікова подає таку класифікацію художніх засобів: прості (епітет, метафора), складні (алегорія, гіпербола, іронія, літота, метафора, метонімія, оксиморон (оксюморон), перифраз, персоніфікація, символ, синекдоха) [10].

Ю. М. Скребньов пропонує таку класифікацію тропів. Фігури заміщення поділяються на дві групи – фігури якості і фігури кількості. Зокрема, до фігур якості належать метонімія, перифраз, синекдоха, метафора, персоніфікація, алюзія, алегорія, антономазія та алегорія [19].

С. Ульман приділяє особливу увагу метафорі. Він визначив її чотири основні семантичні типи: антропоморфна, зворотна (біоморфна та зооморфна), синестетична, перехід від конкретного до абстрактного [6, с. 196]. В. А. Кухаренко розглядає тропи у контексті стилістики. Вона розподіляє тропи (стилістичні засоби) на лексичні, синтаксичні та лексико-синтаксичні [11, с. 23-57].

Таким чином, проаналізувавши найпоширеніші класифікації вчених, можна зробити висновок, що радикальних відмінностей між класифікаціями немає. Проте все ж існують певні розбіжності між поглядами різних вчених.

Перша розбіжність полягає в тому, що деякі вчені, як Т.С. Крайнікова, вважають персоніфікацію окремим тропом, інші ж вважають, що персоніфікація є просто різновидом метафори (В. А. Кухаренко, О. М. Мороховський).

Наступна проблема полягає у тому, що деякі вчені виділяють синекдоху як самостійний троп (В. А. Кухаренко), інші ж дотримуються думки, що синекдоха є лише кількісним різновидом метонімії (О. М. Мороховський, Т. С. Крайнікова).

Незважаючи на існування ряду проблем у класифікації тропів, переважна більшість вчених в основному одностайна у визначенні й характеристиці видів тропів.

* 1. **Семантичні та структурні типи епітетів**

**1.2.1 Семантичні типи епітетів**

Епітет – стилістична фігура, троп, що є означенням чи обставиною в реченні як атрибут предмета, дії, стану та характеризується високою емотивно-експресивною зарядженістю, оцінністю й образністю [18, с. 153].

За допомогою епітетів автор виражає своє суб’єктивне ставлення до об’єкта, який описується. Епітет є досить часто вживаним тропом, адже він є експліцитним із структурного погляду, але завдяки семантичним зв’язкам, які пов’язують епітет із складнішими виразовими засобами, він є надзвичайно виразним стилістичним засобом. Останнім часом спостерігається спад інтересу до дослідження епітетів, оскільки різниця між епітетом та звичайним означенням є нечіткою.

Таким чином, необхідно провести чітку межу між означенням та епітетом. Ось у чому полягають основні відмінності.

1. З точки зору пізнавальної, означення додає до змісту описуваного поняття ознаку, яка обмежує його об’єм (*house – big house, old house, brick house і т.п.*), тобто здійснює логічну класифікацію. Епітет виділяє, посилює типову ознаку предмета (*fair sun, angry sea, merry old England*) і таким чином виступає як економний засіб створення певного художнього образу.

2. З точки зору лінгвістичної, означення й означуване являють собою двослівну або трьохслівну номінацію, яка належить до побутової номенклатури (*woollen suit, bed linen, china ware*), до наукової термінології (*blood pressure, intercontinental rocket, the Atlantic Ocean*) і в якій відсутня оцінка. Епітет з означуваним (епітетна конфігурація) виступають у ролі вільного (змінного) словосполучення, яке відрізняється оригінальністю.

Цьому також присвятив свою роботу О. С. Волковинський. У своїй праці він зазначає, що дослідження різних модифікацій епітетів, їхньої функціональної ролі в тексті й у формуванні індивідуального стилю дає змогу з’ясувати характерні риси творів автора. Більше того, він стверджує, що, модифікуючи епітетну структуру епітетів, автор принципово налаштований на інтерес читача [3].

Щодо класифікації епітетів, то їх упорядковують як відповідно до семантичних ознак, так і згідно з структурними особливостями. Якщо розглядати семантичної класифікації, то підходи вчених щодо цього питання відрізняються. Це відтворено у їхніх класифікаціях.

Найбільш відомою є класифікація І. Р. Гальперина. Він вирізняє асоціативні і неасоціативні епітети. **Асоціативні епітети** виділяють рису, яка є притаманною об’єкту, який вони описують (*red-rose lips, lily-white cheeks*). **Неасоціативні епітети** виділяють ознаку, яка не є характерною для об’єкта, що описується (*happy sorrow, скам’янілі дні*) [4].

Іншу класифікацію, що також є відомою, розробила В.А. Кухаренко. Згідно з цією класифікацією, епітети поділено на емотивні та образні.  
**Емотивні епітети** слугують для того, щоб дати емоційну оцінку об’єкту автором. Багато оцінних слів застосовуються саме з цією метою (*terrific, wonderful*). Іншим типом епітетів, відповідно до цієї класифікації, є **образні епітети**. Їх є два основні види: метафоричні та метонімічні, вони базуються на перенесенні ознак, але виражені прикметником або дієприкметником. Наприклад, , *the sky was crying*. Це класичний приклад антропоморфної метафори. Але якщо ми змінимо структуру вислову - спосіб вираження тропа з дієслова на прикметник, то отримаємо *the crying sky*. У цьому випадку ми створюємо метафоричний епітет [11].

Т. М. Онопрієнко систематизує епітети відповідно до їхнього походження. Вони є узуально-асоціативними та оказіонально-асоціативними. Узуальні (звичні) асоціації лежать в основі епітетів, які належать до першої категорії, тому самі ці епітети також сприймаються як звичні. Неузуальні, часто унікальні семантичні асоціації складають базу епітетів другої категорії. Саме тому такі епітети не сприймаються як "готові" (ready-made) одиниці, і їх вживання має оказіональний характер. Варто розрізняти серед узуально-асоціативних епітетів два підкласи: постійні і описово-оцінні епітети. Постійні епітети (constant epithets) переважно належать фольклору або походять від нього.

В англійській літературі постійні епітети також похідні від творів усної народної творчості – балад, казок та ін. *In that pleasant district of merry England there extended in ancient times a large forest* (W. Scott). *And now I'm in the world alone/ upon the wide, wide sea* (G.G. Byron).Описово-оцінні епітети(descriptive-estimative epithets) вказують на будь-яку суттєву ознаку референта, яка привертає до себе увагу в певній ситуації. Проте така ознака не є притаманною денотату (тобто всього класу цих предметів) [14].

А. М. Веселовський також дотримується думки, що епітет має нерозривні зв’язки з іншими тропами. Він виділяє такі типи епітетів: тавтологічні та пояснювальні. **Тавтологічні епітети** можна назвати повторювальними, оскільки і епітет, і означуване слово виражають одну й ту саму ознаку (*ясне сонце*). Другий тип становлять **пояснювальні епітети**, які варто розділити на епітети-метафори та синкретичні епітети [2].

І. М. Кочан розрізняє епітети на слова, що вжиті у прямому значенні, та ті, що мають переносне значення. Серед епітетів, що базуються на перенесенні значення, слід виділити дві основні підгрупи: метафоричні та метонімічні епітети. **Метафоричні епітети** – такі, у яких перенесення ознаки базується на подібності (*burning heart, silvery laugh, cold smile, gentle death*). Коли в основі перенесення ознаки лежить суміжність, такі епітети називаються **метонімічними** (*accusing finger,* *blue winds, painful shoes, cuckold face, unbreakfasted morning, Cold War*). Це дві найбільших підгрупи, але також слід зазначити, що існують і інші, менш чисельні, такі як: гіперболічний епітет ( *сторозтерзаний Київ*), епітет-оксиморон (*living corpse,ugly beauty* ), епітет-іронія (*колегіальний ум, мудрий осел,long-bearded maidens*) [9, с.105-108].

Ми вважаємо, що класифікація І. М. Кочан є найбільш влучною та найточніше відображає суть зв’язків епітета з іншими тропами. Адже з перекладацької точки зору необхідно вміти визначати такі зв’язки, оскільки на це насамперед треба зважати при перекладі. Неправильна інтерпретація епітетів може призвести до спотворення або навіть втрати того образу, що є присутнім у мові оригіналу.

**1.2.2 Структурні типи епітетів**

Епітет як троп базується на взаємодії прямого та емоційного значень слів. Він передає абсолютно суб’єктивне ставлення автора до об’єкта.

Епітет може бути виражено: прикметником, прислівником (прикметники та прислівники становлять найбільшу групу епітетів), дієприкметником теперішнього та минулого часів, іменником (особливо в of-constructions), словосполученням та реченням. Щодо структурних класифікацій епітета, то тут думки вчених суттєво не відрізняються, на відміну від семантичних класифікацій. Існують такі структурні типи епітета, характерні для сучасної англійської мови.

1. Поширена модель A + N, в якій епітет виражений прикметником в препозиції. Прикметник може бути простим, наприклад, *mysterious river , pearly beauty* , і складним *flat-cheeked visage , owl-like eyes, heart-burning sigh, blue-eyed boy* . Простий прикметник в якості епітета може вживатися в протиставленні, наприклад, *a faint and bitter smile*. Проте частіше в якості епітета вживаються прикметники в найвищому ступені, наприклад, *the dearest red dress*. Епітети, виражені складними прикметниками, зазвичай називають складними епітетами. На думку багатьох дослідників, складні прикметники з суфіксом *-ed*, наприклад, *red-cheeked, black-eyed* найбільш поширені в англійській мові, зустрічаються в різних пластах словникового складу і часто входять в структуру фразеологізмів.

2. Другою за поширеністю є модель Participle + N, в якій епітет виражений дієприкметником. Епітет може бути виражений – дієприкметником теперішнього часу, наприклад, *crackling fire; sleeping, yawning world*; або дієприкметником минулого часу, наприклад, *choked, miserable voice, a screwed – up smile.*

3. В ролі епітета може виступати іменник, вживаний у функції означення. Це конструкція N + N. Епітет може бути виражений власне іменниками:  
 – у загальному відмінку, наприклад*, hedgehog Sophia ; gypsy wife; a giant tree;*– у присвійному відмінку, наприклад, *clown's smile; lizard’s tongue;*– іменники в of-phrase, наприклад, *a shadow of a smile; a man of courage.* Епітет може бути виражений власним іменем в присвійному відмінку, наприклад, *her Giaconda’s smile; a shadowy little man, with Murillo eyes; his loud Titan's laugh .*

4. В якості епітета можуть вживатися словосполучення і прийменники, що входять в одне слово за допомогою дефісів, так званих hyphenated phrases. Для цього структурного типу епітета вживають термін фразовий епітет (phrase epithet) або голофразис Під голофразисом (фразовим епітетом) розуміють семантично мо­нолітне словосполучення або речення, графічно, синтаксично та інто­наційно уподібнене до слова. Наприклад, *''There is a sort of ''Oh-what-a-wicked-world-this-is-and-how-I-wish-I-could-do-something-tomake-it-better-and-nobler'' expression about Montmorency that has been known to bring the tears into the eyes of pious old ladies*. [Джером К. Джером ''Троє у човні не рахуючи собаки''].

Фразовим епітетом можуть також стати стягнуті за допомогою дефісів в складне слово прислів’я, приказки або стійкі вирази. Наприклад, *Не coolly told the waiter to telephone for two stalls, which seemed to me a grand man-about-town way of doing things* [4].Такі епітети функціонують оказіонально і є надзвичайно поширеними як у художньому мовленні, так і в пре­сі: “Well, do you have a *double-poison-and-cut-my-throat secret*7'' “Sure I have". Ahra said softly; “Tell me what it is, Aron". She put a caress in his name. “Tell me the deepest down *hell-аnd-goddam secret* you know”. (John Steinbeck). Which is why the popular conspiracy theory explaining the supermodel's disappearance is that designers and fashion editors, sick of their "*I won`t get out of bed for less than $10 000 a day* " attitude, made sure a small group of models would never again have the power of the Big Six. (Time)

5. О. Ю. Дубенко приділяє багато уваги епітетам, які характерні лише для англійської мови і є цікавими з перекладацької точки зору. Це так звані інвертовані (зміщені) епітети.

Інвертований епітет отримав свою назву через особливості логіко- синтаксичних відносин, що зв’язують його головний та залежний еле­менти: логічний центр тут підпорядкований синтаксично, а синтаксич­но ключове слово є неголовним логічно. До них належать такі вирази як: a *jewel of a man - золота людина, a hell of a noise - нестерпний шум, a hell of a place - прокляте місце, а brute of a man - грубіян, a giant a man - a giant man - гігант, the prude of a woman - a prudish woman – сором’язлива жінка, святенниця* [5].

Проаналізувавши різні структурні класифікації, ми дійшли висновку, що класифікація В. А. Кухаренко якнайповніше відображає структурні варіації епітета в сучасній англійській мові. Тому ми вважаємо цю класифікацію найбільш вдалою, щоб опиратися у подальшому дослідженні епітетів.

У підсумку можна зробити висновок, що епітет має чітку структурну організацію і його структурні типи можна легко диференціювати. З іншого боку, він не має власної семантики, за винятком постійних епітетів, які вже вкоренились в мові. Усі ж оказіональні епітети є так званими гібридними тропами. Це означає, що вони базуються на поєднанні тропеїчних ідей епітета та інших стилістичних засобів. Насамперед це і становить найбільшу проблему у перекладі епітетів.

**1.3. Способи перекладу епітетів**

Варто зазначити, що попри великий інтерес як вітчизняних, так і західних науковців до стилістичних засобів, робіт, присвячених проблемі перекладу епітетів, майже немає. Деякі науковці розглядають цю проблему, але здебільшого лише поверхнево і не дуже системно, більший інтерес спостерігається до проблеми перекладу метонімій та метафор.

Епітет – троп, основною функцією якого є виділення основної риси, акцентування уваги читача на певних характеристиках того чи іншого предмета або явища. Будь-який епітет виникає на базі певної асоціації, тож слід приділити цьому особливу увагу [22], оскільки існують випадки, коли такі традиційні асоціації, пов’язані з тим чи іншим уявленням, розходяться і виникає проблема в образній заміні.

Отож, при перекладі потрібно звертати особливу увагу на етноментальні особливості тієї чи іншої мови. Найголовніше завдання при перекладі епітетів – збереження образності. У зв’язку з цим виникає низка проблем, вирішити які можна за допомогою трансформацій.

Традиційними трансформаціями при перекладі епітетів є: образна заміна, контекстуальна заміна, компресія, декомпресія, транспозиція, пермутація, негативація та експресивізація, заміна стилістичного засобу, описовий переклад [7, с. 56].

Найпоширенішим способом перекладу є еквівалентний. Він полягає у тому, щоб знайти у цільовій мові вираз, який мав би таке саме значення, вживається у схожому контексті. У деяких випадках такі образи збігаються, наприклад: *black day - чорний день, black deed - чорна справа*. Але існують і випадки, коли метафоричні образи у різних мовах відрізняються, тоді слід вдатися до образної заміни: *black* *sheep – паршива вівця, black frost – лютий мороз*.

Наступна трансформація – це транспозиція, або заміна частини мови. Потреба в такій транспозиції нерідко виникає при перекладі інвертованих епітетів або епітетів-субстантивів (*a hell of a place – прокляте місце*).

Описовий переклад використовується тоді, коли у цільовій мові відсутній повний або частковий відповідник, або образ несе у собі велику кількість конотацій, які неможливо передати одним словом (*bloodcurdling yell – крик, від якого кров у жилах холоне, precious snapshot of yours – світлина, яка була вам така дорога*).

Пермутація, або заміна порядку слів використовується як задля досягнення стилістичного ефекту (підсилення ознаки), так і для того, щоб подолати розбіжності у граматичних традиціях оформлення метафори [7, с. 245], наприклад, *a thin ferrety little face – обличчя худе, витягнуте, маленьке*.

Компресія – це економія мовних засобів для вираження того ж самого змісту. Перетворення вихідного тексту з метою надання йому більш стислої форми [12], як-от, *nasty little shop – злиденна крамничка*.

Прийом перекладу, протилежний компресії, – це декомпресія. Декомпресія – це лінійне або вертикальне розширення мовної одиниці (слова, словосполучення, речення, тексту), що виникає в результаті необхідності заповнення фонетичних, морфемних, лексико-семантичних, синтаксичних або культурно-психологічних лакун генетично неспоріднених мов [8]: *the provincial lady – звичайна собі провінційна дама, a shrewd eye – розумний і проникливий погляд, a ruthless man – брутальний і невблаганний чоловік*.

Емфатизація (посилення емфази)**,** або експресивізація — це прийом, коли загальновживане слово перекладається одиницею із емоційно-експресивним забарвленням (*old crocks - старі здохляки, a very nasty eye - дивитися вовком*).  
Часто для досягнення емфатизації перекладачі використовують не лише лексичні засоби, а й морфологічні, такі як підсилювальні суфікси: *fluffy old girl - приємна старушенція, poisonous young brute - противнющий юний виродок, elderly chaps – підстаркуваті ледацюги.*

Негативізація, або антонімічний переклад – прийом перекладу, при якому слово або словосполучення без фор­мально вираженої суфіксом або часткою заперечної семи замінюється в перекладі словом з префіксом *не-* або словосполученням з часткою *не*: *very tawdry satin – геть нікудишній атлас, poor quality – ніякого смаку*) [21].

Щоб зробити епітет більш зрозумілим для українського реципієнта, у деяких випадках слід вдатися до контекстуальної заміни. (*terribly upset – убитий горем, heavy hostess – занудна господиня, a platinum blonde - яскрава блондинка, a tiny income – скромні дивіденди*).

**Фразові епітети** становлять інтерес з перекладацької точки зору з декількох причин. По-перше, вони є притаманними лише англійській мові і не мають еквівалентів в українській, вони є оказіональними та несуть у собі новизну і яскраве стилістичне забарвлення. Найчастіше їхніми відповідниками в українській мові є епітети, фрази або підрядні речення.

Зазвичай у перекладі використовуються introductory words або словосполучення, наприклад «наче», «немов (промовляючи)» та інші синонімічні вирази. Наприклад: She gave Mrs Silsburn a *you-know-how-men-are look*. Вона глянула на місіс Сільзберн, *наче кажучи*: «Ви ж знаєте, які чоловіки».  
Іноді голофразис можна перекласти одним словом, але тоді відбувається звуження конотацій і цілковита втрата образності. Наприклад, *take-it-or-leave-it statement – ультимативна заява*. *He had dark spectacles, puffy cheeks and a tell-me-my-good-man way of talking. Він був в темних окулярах, з одутлими щоками та довірливою манерою говорити* [20, с. 121].

Деякі епітети мають фразеологічні відповідники у цільовій мові, тоді, обираючи вид перекладу для них, варто звернути на це увагу, адже фразеологізм є набагато яскравішим за стилістичним наповненням. Наприклад, to lead a *cat-and-dog life* - жити як пес з котом, вічно сваритися. Нерідко можливі епітетний та фразовий варіанти перекладу одночасно: *dog-eat-dog competition* — жорстока, безжалісна конкуренція; конкуренція не на життя, а на смерть;

Як бачимо, єдиних рекомендацій щодо перекладу фразових епітетів не існує. Інколи фразовий епітет може згортатися до однослівного епітету в перекладному варіанті, як, наприклад, у початковому реченні в розповіді про натхненну гру одного з персонажів повісті Дж. К. Джерома "Троє в човні (не рахуючи собаки)": Не would begin magnificently with a wild, *full come-to-the-battle sort of a note*, that quite roused you. Починав він чудово*, з дикої, сповненої сили бойової ноти*, від якої в вас все напружувалось (переклад Р. Доценка).

В інших випадках виникає необхідність у перебудові синтаксичної структури висловлення, і навіть у дробленні одного речення на два окремих, як у ще одному прикладі з того ж твору Дж. К. Джерома: There is a sort of *Oh-what-a-wicked-world-this-is- and-how-I-wish-I-could-do-something-to-make-it-better-and-nobler* expression about Montmorency that has been known to bring the tears into the eyes of pious old ladies. Монморенсі сидить з таким виглядом, ніби хоче сказати: "О, який же поганий цей світ, і як би я хотів зробити його трохи кращим і благороднішим". Цей вигляд викликав сльози на очах побожних старих леді.

**Висновки до розділу 1**

Існують численні класифікації тропів як в англійській, так і в українській мовах. Разом з тим, місце епітета у системі тропів, зокрема тропів якості і кількості, не зовсім зрозуміле. Якщо семантика, структурні особливості тропа в українській мові та художній літературі досить детально описано такими вченими, як О. М. Мороховський, В. А. Кухаренко, Ю. М. Скребньов, І. М. Кочан, А. М. Веселовський. Типи та функції епітета в англійській мові досліджували такі вчені, як Т. М. Онопрієнко та О. Ю. Дубенко.

Проте прийоми перекладу епітетів чітко не сформульовані. Особливо це стосується фразових епітетів. Лише у ряді робіт (О. Ю. Дубенко) розглядаються аспекти перекладу епітетів.

Тому значимість нашої роботи полягає у необхідності систематизувати прийоми перекладу епітетів в прозових і поетичних текстах залежно від структури і семантики цього тропа.

**0,,,,,,,,,,,,,,,,,РОЗДІЛ 2**

**ОСНОВНІ ПРИЙОМИ ПЕРЕКЛАДУ ЕПІТЕТІВ У БРИТАНСЬКІЙ ТА АМЕРИКАНСЬКІЙ ХУДОЖНІЙ ЛІТЕРАТУРІ**

**2.1 Прийоми перекладу простих епітетів**

У практичній частині проаналізовано твори британських (О. Вайлд, Дж. Голсуорсі), та американських прозаїків (Е. По, О. Генрі, Т. Капоте, Дж. Паттерсон, Ф. С. Фіцжеральд, Дж. Аббот) та поетів (Д. Томас, Е. Паунд, М. Сміт, Р. Ауслендер). Розглянуто як твори класичної літератури, так і твори сучасних авторів. Ми аналізували українські та російські переклади творів, у випадку відсутності українською мовою, ми пропонували власний варіант. Одразу варто зазначити, що типи епітетів, які використовує автор, залежать від жанру літературної творчості. Поети більше тяжіють до використання простих та складних епітетів, рідше – фразових. Прозаїки ж частіше використовують прості та фразові. Так само і переклад епітетів залежить від жанру твору.

Стилістичні проблеми перекладу стосуються передачі у перекладі стилістичних характеристик оригіналу: відповідності стилів і жанрів та передачі різних стилістичних засобів. Зважаючи на те, що існують синкретичні епітети, завдання перекладача полягає не лише у тому, щоб простежити зв’язки між епітетом та іншими тропами, а й у тому, щоб відобразити їх у перекладі. Причому найдоцільнішим є збереження первинного образу або ж заміна його на більш змістовний та образно насичений. Ми згрупували епітети відповідно до типу їх перекладу.

а) Еквівалентний переклад.

Найчастіше образи у англійській та українській мовах співпадають, тому доцільно передати образ за допомогою еквівалента. У більшості випадків саме традиційні, стерті епітети мають такий еквівалент.

Наприклад, у творі Оскара Вайлда «Портрет Доріана Грея» ми виявили чимало постійних епітетів. Наприклад, *iron nerves* – узуальний метафоричний епітет, що поступово переходить у стертий. Перекладено його за допомогою повного еквівалента *залізні нерви* (переклад Р. Доценка).

*The restaurant catered to* ***large appetites*** *and* ***modest purses****.*(О. Генрі «The Cop and the Anthem»)У цьому реченні більш цікавим є метонімічний епітет *modest purses*, що є менш широко вживаним, ніж *large appetites*. Ці два епітети є контрастними і утворюють антитезу, тому завдання перекладача ускладнюється не лише перекладом епітетів, а й збереженням антитези. У перекладі обидва епітети збережено і передано дослівно. Туди заходили люди з *великим апетитом* і *скромним гаманцем* (переклад Ю. Іванова).

Еквівалентний переклад також застосовано при перекладі епітета: *The* ***wordy silence*** *troubled her* (Оскар Вайлд «Портрет Доріана Грея»). У цьому реченні використано оксюморонний епітет, який перекладено за допомогою еквівалента, хоча змінено частину мови із додаванням іменника: *сповнене словами мовчання* (переклад Р. Доценка).

б) Заміна тропа.

Заміна стилістичного засобу має місце тоді, коли форму епітета у мові оригіналу неможливо передати епітетом у цільовій мові. Найчастіше епітет замінюють на порівняння. Наприклад, *His shriveled head bobbed like a dried pod on his* ***frail stick of a body*** (Дж. Гарднер).У російському перекладі О. Суриц цей інвертований епітет передано за допомогою порівняння *худой как щепка*.

У творі Френсіса Скотта Фіцжеральда «Великий Гетсбі» *Не was smiling to himself in the darkness; naively, an ingenious prostitute’s smile... He smiled an amorous sportsman’s smile.* Цей уривок з епітетами перекладено як *Він посміхався собі в темряві;* *наївно, справжня посмішка повії... Він посміхнувся, ніби палкий спортсмен* (перекладач – Мар Пінчевський)*.* Другий епітет перекладач замінює на порівняння, щоб зберегти образність.

в) Заміна образу.

Проте для кращої передачі образу у цільовій мові перекладачам все ж доводиться вдаватися до образної заміни. Стертий епітет, що у перекладі потребує заміни, містить назва однієї з книг Трумена Капоте *In Cold Blood.* Це постійний метафоричний епітет, який зустрічається як в англійській, так і в українській мовах.У перекладі ми спостерігаємо заміну образу *З холодним серцем* (переклад В. Мітрофанова)*.* Ймовірно, перекладач не хотів вдаватися до вживання стертого епітета *холодна кров* і використав замість нього більш оригінальний.

Гіперболічні епітети – епітети, що навмисне перебільшують ознаку предмета, наприклад: *Every single day I'd come and hear the* ***gargantuan list*** *of crap she'd bought from this shop or that* (Джеймс Паттерсон «Merry Christmas, Alex Cross»). У перекладі варто звернути особливу увагу на підбір прикметника. Щодня я приходив і слухав її теревені про *колосальну кількість* всілякого мотлоху, який було придбано у якомусь магазині (переклад наш). У даному випадку епітет є не лише гіперболічним, а й алюзивним. У ньому міститься алюзія на ім’я головного героя роману Франсуа Рабле «Гаргантюа і Пантагрюель». При перекладі не лише передано гіперболічність, а й збережено алюзію, адже в грецькій мові слово  *kolossos* означало «велика статуя бога або героя».

Цікавий приклад метафоричного зооморфного епітета є у Едгара По: *His* ***lynx eye*** *immediately perceives the paper.* Оригінальність такого епітета полягає у тому, що автор порівнює гостроту зору людини з риссю. Це речення перекладено таким чином: *Гострі його очі* відразу нагледіли лист. (переклад Р. Доценка). На нашу думку, образність у перекладі частково втрачається, оскільки епітет перекладено не як оригінальний зооморфний, а традиційним українським синестетичним епітетом *гострі очі*. Перекладач намагається компенсувати різницю в експресивності за допомогою інверсії. Проте ми вважаємо, що цей образ можна передати більш вдало, скажімо *Своїми хижими очима він одразу наглянув листа* (переклад наш). Таким чином зберігається негативна конотація та метафоричні зв’язки цього епітета є ближчими до оригіналу.

У вірші  У. Г. Одена виділяємо такий епітет ***healing mountain***. З точки зору семантики він є метафоричним. Проте у перекладі його замінено не таким оригінальним *чистий промінець* (переклад М. Стріхи). Проаналізувавши переклад, ми виявили, що перекладач замінив образ не через відсутність відповідника, а з метою збереження рими.

Таким чином, можна зробити висновок, що заміна образу застосовується для того, щоб за допомогою аналога зробити текст більш зрозумілим для українського реципієнта. Проте, на відміну від прози, у перекладі поезії така заміна має місце ще й у випадках, коли необхідне збереження рими. Тоді перекладач жертвує оригінальним образом, але зберігається віршовий розмір і рима.

в) Описовий переклад.

Рідше перекладачі вдаються до описового перекладу, оскільки образ повністю втрачається, а при перекладі пояснюється лише смисл епітета за допомогою вільного сполучення слів. Наприклад, у творі Джона Голсуорсі «Сага про Форсайтів» у реченні *Іf they had anything to say they did not say it, but marched in the early awkwardness of* ***unbreakfasted morning*** *under the songs of the larks* використано оригінальний епітет*.* Цей метонімічний епітет є яскравим і авторським, оскільки іменник *breakfast* перетворено на дієприкметник за допомогою префікса і суфікса. Перекладач втрачає цю новизну і вдається до описового перекладу, аби точно передати зміст епітета: *Якщо вони й хотіли сказати щось одне одному, то все-таки не сказали і йшли мовчки під спів жайворонків, почуваючи себе трохи незручно, як то буває під час* ***ранкової прогулянки натщесерце*** (переклад О. Тереха). На нашу думку, вдаліше буде перекласти таким чином: *Якщо вони й хотіли сказати щось одне одному, то все-таки не сказали і йшли мовчки під спів жайворонків, почуваючи себе трохи незручно, як то буває* ***голодного ранку***.

г)Пермутація.

У творі О. Генрі «The Cop and the Anthem» вжито такий метафоричний епітет. *A* ***dead leaf*** *fell in Soapy's lap*. У перекладі Ю. Іванова образ повністю втрачається. *Пожовклий лист впав на коліна Сопі.*

Для порівняння, такий самий епітет ми виділяємо у вірші Езри Паунда: *And that the world should dry as a* ***dead leaf***. І перекладено його як: *Світ висохне, наче* ***листок померлий***(переклад Олени Бодасюк). У цьому випадку спостерігається не тільки збереження образу, але й разом з тим перекладач застосовує пермутацію, щоб ще більше посилити експресивність епітета.

Ще кілька прикладів пермутації виділяємо у перекладах творів У. Г. Одена. До прикладу, метонімічний епітет, що має ознаки синекдохи ***mourning tongues*** передано як *голоси скорботні* (переклад М. Стріхи). Зміст епітета перекладено за допомогою еквівалента, але задля досягнення більшої поетичності в українському тексті використано пермутацію.

Таким чином, якщо порівнювати переклад прози і поезії, то в українській мові інверсія є ознакою поетичності, і у перекладі поезії інверсія використовується набагато ширше для того, щоб надати образу більшої експресивності. Також у перекладі прози багато тропів втрачаються, а в перекладі поезії вважається більш доцільним не тільки зберігати, а й підсилювати всі тропи.

**2.2 Прийоми перекладу складних епітетів**

Складні епітети є більш комплексними з точки зору перекладу, оскільки містять більше конотацій і є менш поширеними.

а)Еквівалентний переклад.

За допомогою еквівалентного перекладу зазвичай перекладаються саме традиційні епітети, що нерідко зустрічаються у фольклорі. До прикладу, в романі Оскара Вайлда «Портрет Доріана Грея» нерідко вживаються такі епітети: *The only difference between a caprice and a* ***life-long passion*** *is that the caprice lasts a little longer.* Складний епітет ***life-long passion*** передано за допомогою словосполучення *вічна любов* (переклад Р. Доценка). Перекладач цілком зберігає суть словосполучення, підсилює значення і замінює базовий іменник.

б) Описовий переклад.

Такий вид перекладу застосовується нерідко, адже передача змісту складного епітета одним або двома словами є викликом для перекладача. Наприклад, *The waving of crooked****, false-jewelled fingers*** (Оскар Вайлд «Портрет Доріана Грея»). Перекладач передав суть цього епітета, але разом з тим його метонімічність та оригінальність втратилась: *пальці, обвішані дешевими перснями* (переклад Р. Доценка).

У вірші Морелли Сміт «Техаська ніч» також є приклад таких епітетів: *a shaking, finger-picking, shoulder-licking storm.* Всі ці епітети є метафоричними і надають зливі ознак людини. Перекладач вдається до описового перекладу *зливи,що тремтить і перебирає пальцями, плечі мої облизує* (перекладач – Д. Гладун). Антропоморфність цих епітетів збережено, однак сам троп замінено на метафору.

в) Транспозиція.

Досить часто для збереження новизни складні прикметники перекладають за допомогою іменників. Наприклад, у вірші Езри Паунда «Привітання третє» є досить цікавий епітет *You* ***slut-bellied obstructionist***. Передано його за допомогою іменника *Ти, обструкціоніст-ненажера* (перекладач – О. Бодасюк). Іменник ненажера містить у собі всі конотації, які намагався донести до читача автор. І хоча сам троп втрачено, переклад є досить вдалим.

г) Заміна тропа

У вірші Рози Ауслендер «Typist`s Prayer» є вартий уваги складний прикметник *to you we come after office hours* ***vegetable hearted.*** Це метафоричний епітет, що має риси біоморфної метафори, тобто перенесення ознаки з неживого предмета на живий. Його передано за допомогою порівняння *ось ми прийшли до тебе після офісних годин з серцями, мов овочі* (перекладач – І. Вікирчак). На нашу думку, попри те, що зміст образу передано повністю, такий переклад не є дуже вдалим. Ми пропонуємо перекласти це речення таким чином: *ось ми прийшли до тебе після офісних годин з* ***прісними серцями****.* При такому перекладі не тільки зберігається троп, а й його біоморфність, адже прикметник прісний вживається здебільшого для якісної характеристики неживих предметів.

У творі Джефф Аббота «Panic» виділяємо такий епітет-субстантив *She was* ***beauty-queen*** *pretty.* Найвдаліше його метафоричність передати за допомогою порівняння *вона була гарна, немов королева краси* (переклад наш).

У творі Джеймса Джойса «Портрет художника в юності» використано такий епітет. *Was it a* ***hawk-like man*** *flying sunward above the sea?* Я. Стельмах перекладає це за допомогою словосполучення й епітет замінено порівнянням. *Чи це схожий на яструба чоловік?* Образність у перекладі збережено.

У вірші Ділана Томаса «Коли осінній вітер…» виділяємо такий *епітет the rows of* ***star-gestured children*** *in the park*. Ці рядки перекладено: *У парку біга дітвора рожева, І руки миготять, немов зірки* (переклад В. Моляко). Перекладач повністю відтворює суть тропа, замінивши епітет на порівняння, та додає оригінальності за допомогою прикметника *рожева*.

д) Експресивізація.

У творі Ділана Томаса «Peaches» цікавим є епітет *spade-shaped face*, він вживається у гумористичному контексті, і російською мовою його перекладено як *лицо лопатой* (перекладач – О. Суриц). На нашу думку, можна перекласти цей епітет за допомогою набагато яскравішого засобу - фразеологізму «*пика, хоч пацюки бий*», оскільки він підходить як за значенням, так і за сферою вживання і створить гумористичний ефект.

е)Пермутація.

Пермутація частіше використовується у перекладі поезії. До прикладу, *Some let me make you of autumnal spells,* The***spider-tongued****, and the loud hill of Wales* (Ділан Томас «Коли осінній вітер…»). Це речення перекладено таким чином: *З осінніх днів тебе створити хочу, З горбів валлійських — суть твою дівочу* (переклад В. Моляко). Перекладач не передає образ епітета, тож ми вважаємо за доцільне перекласти таким чином: *Створив тебе б я з днів осінніх, З горбів валійських* ***співів дивних***(переклад наш).При такому перекладі зберігається сам троп. Для емфатизації образу ми використали пермутацію.

ж) Нульовий переклад.

У разі, коли у перекладі неможливо зберегти існуючий в оригіналі образ, слід його вилучити. До прикладу, у вірші Д. Томаса присутній такий цікавий епітет *By the sea`s side hear the* ***dark-vowelled birds***. Цей епітет є метафоричним, оскільки мається на увазі спів птахів вночі. У перекладі В. Моляко це речення передано таким чином *То ж слухай море і пташиний спів.* Задля збереження віршового розміру та рими автор не передає цей образ.

**2.3 Переклад фразових епітетів**

Фразові епітети є чи не найскладнішим з погляду перекладу видом епітетів. Вони є оказіональними і є надзвичайно поширеними. Перекладачеві слід вдатися до ретельного підбору точних відповідників, оскільки саме такі авторські епітети мають значну стилістичну вагу. Їхніми відповідниками можуть бути епітети, фрази або підрядні частини речення.

а) Еквівалентний переклад.

Еквівалентний переклад застосовується у тих випадках, коли всі значення фразового епітета можна висловити одним прикметником або прислівником.  
Наприклад, у творі Джерома К. Джерма «Троє в човні (не рахуючи собаки)» є багато фразових епітетів, які перекладено за допомогою прикметника: *He would begin magnificently with a wild, full* ***come-to-the-battle sort of a note****, that quite roused you.* Перекладено це речення таким чином: *Починав він чудово, з дикої, сповненої сили* ***бойової ноти****, від якої в нас все напружувалось*  (перекладач – Р. Доценко). Як бачимо, перекладач замінив яскравий епітет оригіналу постійним епітетом української мови, що призвело до втрати стилістичної ваги епітета, однак це дозволило не обтяжувати речення ще однією підрядною частиною.

У творі Джеймса Паттерсона «Merry Christmas, Alex Cross» є цікавим такий фразовий епітет. *The kids looked away from me with* ***here-we-go-again expression*** *on their faces.* Перекладено це речення таким чином: *Діти відвернулися від мене і безрадісно поглядали вбік* (переклад наш). Ми дібрали такий прислівник у цільовій мові, який містить в собі всі конотації оригінального епітета і разом з тим підкреслює негативну емоцію за допомогою префікса *без-*. Новизна епітета втрачена, проте суть його передано точно.

Інший приклад такого епітета є у творі Джеффа Еббота «Panic» *Jesus, it's not* ***life-or-death decision***. Такий фразовий епітет в англійській мові вживається часто і вже став постійним. Перекладено це речення так: *О, Боже, та це ж не доленосне рішення.*(переклад наш) Ми перекладаємо цей епітет постійним епітетом, що виражений прикметником, і є повним відповідником англійському фразовому.

Нерідко при перекладі одного й того ж самого епітета можливі епітетний та фразовий переклади одночасно.

б)Фразовий переклад.

Скажімо, той же самий епітет ***life-or-death decision*** можна перекласти як прикметником, так і словосполученням. Тоді переклад речення *Jesus, it's not* ***life-or-death decision***. виглядатиме таким чином *Боже, та це ж не питання життя і смерті.* Такий переклад є структурно ближчим до оригіналу і також є повним еквівалентом англійському фразовому епітету.

У творі Філліпа Марголіна «Спляча красуня» привертає увагу такий складний фразовий епітет *Mr.and Mrs. Peltz belonged to some fringe Christian sect that subscribed to a* ***spare-the-rod-and-spoil-the-child*** *philosophy*. Із структурної точки зору проблема у перекладі полягає в тому, що цей епітет є прислів’ям, з’єднано за допомогою дефісів в єдине означення. Перекладено це речення нами таким чином: *Містер та Місіс Пельц належали до якоїсь секти християнських фанатиків і виховували дітей за принципом: пожалієш різки – зіпсуєш дитину.* Ми дібрали повний еквівалент прислів’я мови оригіналу. Таким чином, зберігається образність епітета та його стилістична вага.

У творі Сіднея Шелдона є такий фразовий *епітет Of course, there were regrets. But they were* ***castles-in-Spain regrets*** *about the kind of glamorous, impossible dreams that everyone has.* *Castles-in-Spain* – ідіома, що означає недосяжні мрії. Це речення перекладено так: *Звісно, був і сум. Але це була зажура за повітряними замками недосяжної висоти, які кожен будує в своїй голові* (переклад наш). Ми замінюємо ідіому на більш зрозумілу для українського реципієнта «*повітряні замки*», що є повним еквівалентом оригінальної.

в) Переклад за допомогою підрядного речення.

Проте фразові епітети, що мають в своєму складі більше слів, дуже важко перекласти за допомогою одного прикметника або прислівника. Навіть фразовий переклад у деяких випадках є неможливим. Зазвичай багатокомпонентні епітети перекладаються за допомогою підрядного речення.

Класичний приклад такого епітета є у творі Джерома К. Джерома «Троє в човні (не рахуючи собаки)» *There is a sort of* ***Oh-what-a-wicked-world-this-is-and-how-I-wish-I-could-do-something-to-make-it-better-and-nobler expression*** *about Montmorency that has been known to bring the tears into the eyes. Монморенсі сидить з таким виглядом, ніби хоче сказати: «О, який же поганий цей світ, і як би я хотів зробити його трошки кращим і благороднішим». Цей вигляд викликав сльози на очах побожних старих леді.*(Перекладач – Р. Доценко).Перекладач вдається до членування одного речення на два окремих та перебудовує синтактичну структуру обох.

Отже, переклад фразових епітетів є найскладнішим з погляду структури, оскільки подібних до голофразису структур в українській мові не існує. Адже задля того, аби цю структуру передати, перекладачі не ставлять за основне завдання передачу конотацій та новизни фразового епітета.

**Висновки до розділу 2**

Переклад простих епітетів становить більшу складність з точки зору семантики, адже у такому випадку метою перекладача є збереження оригінального образу. Задля досягнення своєї мети перекладачі застосовують такі прийоми перекладу: еквівалентний переклад застосовується найчастіше, адже так чи ішнакше у цільовій мові є відповідники оригінального тропа. Також нерідко застосовується заміна тропа (найчастіше на порівняння) та описовий переклад. Менш поширеними є такі трансформації: заміна образу, пермутація, контекстуальна заміна, пермутація та експресивізація.

Складні епітети є цікавішими для перекладу, але у такому разі основним завдання перекладача є не тільки передача образу, а й збереження самого епітета. Найчастіше для перекладу складних епітетів застосовують такі види трансформацій: еквівалентний переклад, описовий переклад, заміна тропа.

Основними прийомами перекладу фразових епітетів є еквівалентний, фразовий переклад та переклад за допомогою підрядного речення, оскільки за мету поставлено передачу основних конотацій епітета. Поряд з підбором еквівалента ми використовуємо компресію та транспозицію, що становить конвергенцію прийомів перекладу такого складного стилістичного засобу як фразовий епітет.

Парадигма прийомів перекладу метафоричних епітетів є значно ширшою порівняно з метонімічними, адже метонімічна образність у перекладі здебільшого вилучається у зв’язку з відсутністю еквівалентних метонімічних зв’язків в українській мові.

Також ми виявили відмінності у прийомах перекладу епітетів у поезії та прозі. Перекладачі прози частіше використовують описовий переклад, пермутацію та транспозицію. Перекладачі поезії ж намагаються зберегти оригінальний троп та навіть підсилити його. Вони більше використовують експресивізацію, заміну образу та пермутацію. Також варто зважати на те, що багато прийомів, таких як заміна образу застосовуються з метою збереження рими.

**ВИСНОВКИ**

Проведене дослідження дало змогу дійти таких висновків: попри існування значної кількості класифікацій тропів, жодна з них не зуміла пояснити наявність проблем у різних класифікаціях та розв’язати їх. Місце епітета у тропеїчній системі досі не є чітко визначеним.

Існують значні розбіжності у структурних та семантичних класифікаціях епітета різними вченими, хоча цьому питанню присвячено багато робіт. Його семантичні та структурні особливості вивчали О. М. Мороховський, В. А. Кухаренко, Ю. М. Скребньов, І. М. Кочан, А. М. Веселовський.

Звісно, епітет становить інтерес науковців насамперед з погляду семантики, адже власної семантики в нього фактично немає (за винятком стертих епітетів). Усі ж інші типи є так званими синкретичними тропами, тобто гібридами епітета з іншими тропами. Тому більшість вчених прагнуть простежити зв’язок епітета з іншими тропами.

Щодо структурних класифікацій, то більшість вчених дотримуються однієї позиції. Разом з тим, таким структурним типам епітета, як голофразис та інвертований епітет, в класифікаціях вчених приділялося дуже мало уваги, але саме ці типи епітетів є найцікавішими як з стилістичної, так і з перекладацької точки зору.

Проте питанню перекладу епітетів не приділяється значної уваги. Існує лише невелика кількість робіт з дослідження цієї проблеми. О. Ю. Дубенко розглядає ці питання, але її робота лише частково відображає усі прийоми перекладу епітетів. Тому першим нашим завданням була саме систематизація класифікацій тропів, структурних та семантичних класифікацій епітетів і особливо прийомів перекладу епітетів.

Проаналізувавши епітети у художніх творах британських та американських письменників та їх переклади українською мовою, ми систематизували прийоми перекладу епітетів відповідно до їх структури, семантики та жанру твору.

Прості епітети мають чітко визначену структуру, проте їх семантика пов’язана з іншими видами тропів. Тому основним завданням перекладача є передача оригінального образу. Для цього найчастіше застосовують прийом еквівалентного перекладу, оскільки в цільовій мові у більшості випадків існує відповідник. Також застосовуються такі прийоми перекладу: заміна тропа, описовий переклад, пермутація, експресивізація, контекстуальна заміна. Якщо у цільовій мові немає відповідника, то доводиться вдаватися до заміни образу, проте це є вкрай небажаним при перекладі.

Складні епітети є важчими для перекладу, адже метою перекладача є не тільки передача конотацій, а й збереження самого епітета. Для цього застосовуються такі прийоми: еквівалентний переклад, описовий переклад, заміна тропа (найчастіше епітет замінюють на порівняння).

Фразові епітети перекладаються за допомогою еквівалента, фрази та підрядного речення. У більшості випадків неможливо перекласти такі епітети за допомогою лише одного прийому перекладу. Слід не тільки підібрати еквівалент, а й вдатися до таких прийомів, як компресія та транспозиція, це становить конвергенцію стилістичних прийомів.

Також було виявлено, що існують відмінності прийомів перекладу поезії та прози. Перекладачі прози тяжіють до використання таких прийомів: описовий переклад, пермутація та транспозиція. У свою чергу, перекладачі поезії намагаються зберегти існуючий троп та підсилити його. У зв’язку з цим вони використовують експресивізацію та пермутацію. Також вартим уваги є те, що перекладачі поезії вдаються до різних прийомів, таких як заміна образу задля збереження рими.

Перспективи подальших досліджень полягають у визначенні прийомів перекладу епітетів у художній прозі і поезії ХХІ століття на основі інших авторів.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования.) / И. В. Арнольд. – М. : Флинта-Наука, 2009. – 384 с**.**
2. Веселовский А. Н. Историческая поэтика. – М., "Высшая школа", 1989
3. Волковинський О. Поетика епітета / Олександр Волковинський. – Кам’янець- Подільський: ФОП Сисин О. В., 2011. – 350 с
4. Гальперин И. Р. Стилистика английского язика / И. Р. Гальперин. – М., 1981.
5. Дубенко О. Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов/ О. Ю. Дубенко. – Вінниця НОВА КНИГА, 2011. – 328 с.
6. Ємець О. В. Спірні питання термінології лінгвостилістик/ О.В. Ємець. // Актуальні проблеми літературознавчої термінології: науковий збірник / вип. 2 – Рівне: О. Зень, 2017. – 233 с.
7. Казакова Т. А. Практические основы перевода. / Т. А. Казакова. – СПб.: «Издательство Союз», - 2001, - 320 с.
8. Камінських Ю.І. Комплементарна єдність компресії та декомпресії в межах закону мовної економії / Ю.І. Камінських // Вісник СумДУ / відп. ред. О.А. Дубасенюк. – Суми: Вид-во СумДУ, 2007. - №1. 110
9. Кочан І. М. Лінгвістичний аналіз тексту. / І. М. Кочан. — 2-ге вид., перероб. і доп. — К.: Знання, 2008. — 423 с.
10. Крайнікова Т. С. Мова художнього твору /Т. С. Крайнікова. // Українська мова та література. — 2002. — № 17-19. — С. 13-16.
11. Кухаренко В. А. Практикум з стилістики англійської мови: Підручник / Валерія Андріївна Кухаренко. – Вінниця: Нова Книга, 2000. – 160 с., с. 23-57
12. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. / Л.Л. Нелюбин. — 3-е изд., перераб.— М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с
13. Онопрієнко Т.М. Епітет як первісний троп і системоутворюючий центр тропіки / Т.М. Онопрієнко // Вісник Житомир. держ. ун-ту ім. І. Франка. – № 8. – 2001. – С. 127–130.
14. Онопрієнко, Т. М. Узуально-асоціативні епітети в сучасній англійській мові / Т. М. Онопрієнко // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. – Вип. 23. – Житомир, 2005. – С. 89–92.
15. Пахаренко В. І. Художнє слово : [короткий нарис практичної стилістики] / В. І. Пахаренко – Вінниця : Нова книга, 2000. – 170 с.
16. Рыбникова М. А. Избранные труды. / М. А. Рыбникова— М.: Педагогика, 1985. - 248 с.
17. Стилистика английского языка / [Мороховский А. Н., Воробьева О. П., Лихошерст Н. И., Тимошенко Э. В.]. – К. : Вища Школа, 1984. – 248 с.
18. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрями і проблеми: Підручник. / О.О. Селіванова. — Полтава: Довкілля-К, 2008. — 712 с.
19. Скребнев Ю. М. Основы стилистики английского языка/ Ю. М. Скребнев. – М.: ООО «изд-во Астрель», 2003 р. – 221 с. (на англ. яз.)
20. Теорія і практика перекладу: навч. посібник для студ. ВНЗ/К. М. Скиба, Є. В. Долинський, О. О. Мацюк та ін. —Хмельницький : ХНУ, 2015. — 209 с.
21. Термінологія та переклад : [Навч. посібник для студентів філологічного напряму підготовки] / Білозерська Л. II., Вошенко Н. В., Радецька С. В. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2010. - 232 с , іл.
22. Турсунова Л.К. К проблеме классификации эпитетов/Л.К. Турсунова // Сб. науч. трудов МГПИИЯ им. М.Тореза. – Вып. 75. – 1974. – С. 147-158

**СПИСОК ІЛЮСТРОВАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Оскар Уайлд. Портрет Доріана Ґрея. пер. з англ. Ростислава Доценко. — Харків: Фоліо, 2006. — 398 стор.
2. Джон Ґолсуорсі. Сага про Форсайтів, Власник в зашморгу, Здаємо в оренду: пер. з англ. Олександр Терех. — К.: видавництво художньої літератури «Дніпро» 1988. – 847 с.
3. Едгар Алан По.  Золотий жук: Оповідання та повість. — К.: Дніпро, 2001. — 400 с.
4. Лугова арфа; Сніданок у Тіффані; З холодним серцем: повісті / Т. Капоте ; пер. з англ.: В. Митрофанов. – Київ : Дніпро, 1977. – 461 с.
5. Фіцджеральд Ф. Скотт Ніч лагідна. Великий Гетсбі / переклад з англійської: Мар Пінчевський. — Київ : Дніпро, 1982. — 472 с
6. Джеймс Джойс. Портрет митця замолоду. пер. з англ. Мар'яна Прокопович, Ярослав Стельмах. — К. : Комубук, 2017. — 288 с.
7. Стріха М. Пісні нового світу. Улюблені вірші поетів США та Канади. — Київ: Факт, 2004.
8. Дилан Томас. Рассказы перевод с англ. яз. Е. Суриц /Иностранная литература. — 1999. — Вып. 12.
9. Вірші Рози Ауслендер в перекладах українською [Електронний ресурс]: Переклад І. Вікирчак – Режим доступу: <http://litcentr.in.ua>.
10. Вибрані вірші Езри Паунда в перекладах Олени Бодасюк [Електронний ресурс]: Переклад О. Бодасюк – Режим доступу: <http://litcentr.in.ua>.
11. Вибрані поезії Морелл Сміт у перекладах Дарини Гладун [Електронний ресурс]: Переклад Д. Гладун – Режим доступу: <http://litcentr.in.ua>.

**АНОТАЦІЯ**

Анотація наукової роботи "\_\_Семантичні та структурні типи епітетів у перекладі британської та американської літератури \_" під шифром “\_\_ метонімічна метафора\_\_\_\_”:

Роботу присвячено питанню перекладу епітетів у прозових та віршованих творах британських та американських письменників.

Актуальність роботизумовлена значним інтересом вчених до семантичних та функціональних особливостей епітетів у художніх текстах та недостатнім висвітленням питання перекладу епітетів у науковій літературі.

Метою дослідження є визначення та обґрунтування проблем перекладу епітетів. Мета роботи обумовлює розв’язання таких завдань: дослідити лінгвістичні джерела з досліджуваної проблеми, охарактеризувати семантичні та структурні типи епітетів, провести зіставний аналіз фрагментів прозових і поетичних творів британських та американських письменників та українських перекладів, визначити основні прийоми перекладу епітетів.

Для розв’язання поставлених завдань використовувалися такі методи наукового пошуку: теоретичні, емпіричні, порівняльні, метод стилістичного та контекстуального аналізу. Робота складається із вступу, двох розділів, висновків та джерел літератури.

**Ключові слова:** епітет, класифікація епітетів, фразовий епітет, еквівалентний переклад, пермутація, заміна образу, конвергенція стилістичних прийомів.